



Cover design © Horiguchi Toyota.

Haha no isan — Shimbun shōsetsu

[Mother's Legacy: A Newspaper
Novel]

By Mizumura Minae

Chūōkōron Shinsha, 2012. 528 pp. ¥1,800. ISBN 978-4-12-004347-5.

母の遺産——新聞小説

水村 美苗

中央公論新社／2012年／528ページ／本体1800円／ISBN 978-4-12-004347-5

This novel focuses on the life of Mitsuki, a fifty-something woman who works part-time as a university lecturer. There are two main strands to the plot: the prolonged strains the family undergoes as they care for Mitsuki's elderly mother and the story of her husband's affair with another woman. Mitsuki's mother, the daughter of a geisha, remains her freewheeling, selfish, and extravagant self to the end, pushing the two daughters who look after her—Mitsuki and her older sister, Natsuki—to their limits.

The novel traces the frenzied final days of the mother's life, as she is hospitalized for a fracture and then admitted to a nursing home, where she eventually dies. In parallel with these events, the novel depicts Mitsuki's shock when she discovers her husband's affair and follows her as she uses her inheritance to achieve independence and divorce her husband. Despite these weighty subjects, the novel is saved from becoming grim reading by the invigorating clarity of the prose and skillful realism with which Mizumura depicts the lives of the comfortably well-off. It is an accurate depiction of a portion of Japanese society that stands apart from the commonly discussed "working poor." The tone of the novel's strategy is set from the outset, when the story begins *in medias res* with a discussion of money in the course of which the death of the mother is revealed.

The book's subtitle, *Shimbun shōsetsu* [A Newspaper Novel], makes it clear that this is an homage of sorts to a whole literary genre. The novel was serialized in the *Yomiuri Shimbun*, appearing in weekly installments in the newspaper for over a year. Novel serialization continues to hold considerable significance for literature in Japan. (NM)

Mizumura Minae

Born in Tokyo in 1951. Studied French literature at Yale before teaching modern Japanese literature at Princeton. Won the Minister of Education Encouragement Prize for New Artists for *Zoku meian* [Light and Darkness Continued] in 1990, the Yomiuri Prize for Literature for *Honkaku shōsetsu* [trans. *A True Novel*] in 2003, and the Osaragi Jirō Prize for *Haha no isan* in 2012. Her other works include *Tegami, shiori o soete* [Letters with Bookmarks Attached].

水村 美苗

1951年東京都生まれ。イエール大学で仏文学を専攻。プリンストン大学などで日本近代文学を教える。1990年『續明暗』で芸術選奨文部科学大臣新人賞、2003年『本格小説』で読売文学賞、2012年『母の遺産—新聞小説』で大佛次郎賞を受賞。他の著書に『手紙、葉を添えて』など。



『母の遺産』は、50代の大学非常勤講師、美津紀を主人公とした長編で、高齢の母の介護と夫の浮気という二つの軸を中心に展開していく。元芸者の娘である母は、自由気まま、わがままでぜいたくな気質が最後まで抜けず、世話をしてくれる美津紀とその姉、奈津紀をふりまわし、へとへとにさせる。

その母が骨折による入院から、老人ホームでの生活を経て亡くなるまでの壮絶な日々が描かれる一方で、夫の浮気を発見し、衝撃を受けながらも、母の遺産を活用して自立し、夫と離婚することを決意する美津紀の姿が示される。下手をすれば陰惨になりかねない重い題材だが、そこそこ裕福な人たちの暮らしを描く筆致はむしろ爽やかなくらい明快で現実感があり、いわゆる「ワーキングプア」とは対極的な日本の「いま」のある一面をよく捉えている。母の死を告げる冒頭が、いきなり金の勘定とともに始まるということも、この小説の戦略をよく示している。

なお、この作品は副題にわざわざ「新聞小説」という看板を掲げ、このジャンルに対する一種のオマージュであることを宣言している。実際、この作品も読売新聞に1年以上にわたって連載されたものだ。日本ではいまだに、長編小説の新聞連載が文学において大きな意味を持っている。(NM)

Also published in: English and Spanish
(translation underway)

本作品は英語とスペイン語に現在翻訳中。

Agency:
Japan Foreign-Rights Centre
(attn. Yoshida Yurika)
Sun Mall No. 3, Rm. 201
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku,
Tokyo 160-0022
Tel.: +81-3-3226-2711
Email: yurika@jfc-tokyo.co.jp

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社日本著作権輸出センター
吉田 ゆりか
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10
サンモール第3マンション201